

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [PEIROL](#) > [EDIZIONE](#) > [Del sieu tort farai esmenda](#) > [Tradizione manoscritta](#) > [CANZONIERE K](#)

CANZONIERE K

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3159 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K.jpg>

[1]

- letto 1542 volte

Edizione diplomatica

Peirols.

DEl sieu tort farai esmenda. Leis quem
fes partir de se. Enquer ai talan quel
renda. Sil platz mas chansos eme. Ses respi-
eg dautra merce. Sol sufra qen leis me(n)te(n)da.
Equel bel nien matenda.

Ges per negun mal quien prenda. De sa
mistat nom recre. Ans sofre cades masenda.
Lapenel danz que men ue. Fairem degra calq(ue)
be. Mas no(n) taing qeu lan reprenda. Si tot
ses uers quiei mesprenda.

Mout iconsir nued edia. Enome(n) sai co(n)sei
llar. Pero sises deuenia. Gran talent ai cun
baisar. Li pogues tolro emblar. Esi puois
sen iraissia. Volentiers loli rendria.

Ben conosc quieu no(n) poiria. Mon cor d(e) sa-
mor ostar. Per ira ni per feunia. Ni p(er) outra
domnamar. Nomo cal plus essaier. Aissi comli
plaira sia. Queu lamarai tota uia.

Quel mo(n)|n(on) es hom qe teingna. Tan apode-
rat amors. Que ges no(n) uol qen reteingna.
Los plazers elas honors. Qa uia trobat aill-
ors. Anz uol que sai mi destei(n)gna. P(er) tal que
nom uol nim deingna

Bella domna encui reingna. Senz ebeutaz
eualors. Puois sufretz caissi mesteingna.
Lo desirs ela dolors. Si uals dels plazers
menors. Mi fatz tant que ioiam ueingna.
Sol cauos no(n) descoueingna.

Cansoneta uai de cors. Dir amidonz qet
reteingna. Puois mi retener no(n) deingna.

- letto 2884 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Peirols.

DEl sieu tort farai esmenda. Leis quem
fes partir de se. Enquer ai talan quel
renda. Sil platz mas chansos eme. Ses respi-
eg dautra merce. Sol sufra qen leis
me(n)te(n)da.
Equel bel nien matenda.

Peirols

Del sieu tort farai esmenda,	1	1
leis que·m fes partir de se,	1	2
enquer ai talan que·l renda,	1	3
si·l platz, mas chansos e me,	1	4
ses respieg d'autra merce;	1	5
sol sufra q'en leis m'entenda	1	6
e que·l bel nien m'atenda.	1	7

G es per negun mal quien prenda. De sa mistat nom recre. Ans sofre cades masenda. Lapenel danz que men ue. Fairem degra calq(ue) be. Mas no(n) taing qeu lan reprenda. Si tot ses uers quiei mesprenda.	Ges per negun mal qui en prenda de s'amistat no·m recre, ans sofre c'ades m'asenda la pen' e·l danz que m'en ve: faire·m degra calque be, mas non taing q'eu la·n reprenda sitot s'es vers quiei mesprenda.	2 2 2 2 2 2 2	1 2 3 4 5 6 7
M out iconsir nued edia. Enome(n) sai co(n)sei llar. Pero sises deuenia. Gran talent ai cun baisar. Li pogues tolro emblar. Esi puous sen iraissia. Volentiers loli rendria.	Mout i consir nued e dia e no m'en sai conseilhar; pero si s'esdevenia, gran talent ai c'un baisar li pogues tolr' o emblar e si puous s'en iraissia volentiers lo li rendria.	3 3 3 3 3 3 3	1 2 3 4 5 6 7
B en conosc quieu no(n) poiria. Mon cor d(e) sa- mor ostar. Per ira ni per feunia. Ni p(er) outra domnamar. Nomo cal plus essaier. Aissi comli plaira sia. Queu lamarai tota uia.	Ben conosc qu'ieu non poiria mon cor de s'amor ostar per ira ni per feunia ni per outra domn' amar; no m'o cal plus essaier, aissi com li plaira sia, qu'eu l'amarai tota via.	4 4 4 4 4 4 4	1 2 3 4 5 6 7
Q uel mo(n) n(on) es hom qe teingna. Tan apode- rat amors. Que ges no(n) uol qen reteingna. Los plazers elas honors. Qa uia trobat aill- ors. Anz uol que sai mi destei(n)gna. P(er) tal que nom uol nim deingna	Qu'el mon non es hom qe teingna tan apoderat Amors, que ges non vol q'en reteingna los plazers e las honors q'avia trobat aillors, anz vol que sai mi desteingna per tal que no·m vol ni·m deingna.	5 5 5 5 5 5 5	1 2 3 4 5 6 7
B ella domna encui reingna. Senz ebeutaz eualors. Puous sufretz caissi mesteingna. Lo desirs ela dolors. Si uals dels plazers menors. Mi fatz tant que ioiam ueingna. Sol cauos no(n) descoueingna.	Bella domna, en cui reingna senz e beutaz e valors, puois sufretz c'aissi m'esteingna lo desirs e la dolors, sivals dels plazers menors mi fatz tant que ioia·m veingna, sol c'a vos non descoveingna.	6 6 6 6 6 6 6	1 2 3 4 5 6 7
C ansoneta uai de cors. Dir amidonz qet reteingna. Puous mi retener no(n) deingna.	Cansoneta, vai de cors dir a midonz qe·t reteingna, puois mi retener non deingna.	7 7 7	1 2 3

- letto 1574 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-18>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f114.image.r=fr12473.langEN>